n°4

Lettre Wallonie-Bruxelles à Alger

Délégation Wallonie-Bruxelles - Communauté française et Région wallonne de Belgique et
Représentation économique et commerciale de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Région wallonne de Belgique

Éditorial

La quatrième édition de cette Lettre d'information clôturera ma mission à la tête de la Délégation Wallonie-Bruxelles à Alger. Je tiens donc à adresser mes plus vifs remerciements à toute mon équipe ainsi qu'à tous ceux qui par leur compétence, leur dévouement et leur amitié m'ont aidée à remplir le mandat qui m'avait été confié.

À cette occasion, nous avons jugé utile de donner un aperçu des principaux projets et activités qui ont été développés depuis la dernière Commission Mixte qui s'était tenue en mai 2009.
Ceci pour mettre en évidence, l'élan qui a été pris dans différents domaines et, principalement, dans ceux de la coopération universitaire et de l'environnement dans des secteurs aussi porteurs tels celui de l'eau ou de la lutte contre la désertification. Nous l'illustrons, de manière non exhaustive, par des exemples parlants tirés de différents projets, actuellement en cours.

Mais également, au plan culturel, un important effort a été consenti pour arrimer notre Délégation à des grands événements culturels algériens, tel que, par exemple, le Festival International de la BD d'Alger (Fibda) au sein duquel l'apport de Wallonie-Bruxelles a été incontestable. Un nouveau souffle aussi a été donné au domaine musical par la poursuite des formations mais aussi par un concert de création, issu d'une fusion entre musiciens belges et algériens, qui a été présenté, récemment, au Festival culturel européen. En matière de cinéma, enfin, une nouvelle initiative a été lancée, en décembre dernier, autour des réalisateurs formés en Belgique avec un cycle consacré à Brahim Tsaki. Cette initiative, à laquelle l'aarc, Agence algérienne de rayonnement culturel a largement contribué, devrait se poursuivre, espérons-le, au cours des prochains mois.

De la même manière, notre Délégation s'est fortement impliquée dans toutes les manifestations culturelles organisées par la Délégation de l'Union européenne à Alger en ne ménageant pas ses efforts pour participer, par ailleurs, à la création d'un Groupe Eunic (Réseau européen des Instituts et Centres culturels européens) à Alger et pour développer, au sein de ce groupe que j'ai eu l'honneur et le plaisir de présider, des activités communes, tant dans le domaine du dialogue culturel que dans celui de la formation dans les métiers liés au secteur culturel. Je tiens encore à remercier tous mes collègues du Groupe Eunic/Alger de la confiance et de l'amitié qu'ils m'ont témoignées.

Et nous n'oublions pas de mentionner notre participation à la Fête de la Francophonie qui, cette année, a été fortement redynamisée, grâce aux efforts consentis par l'Ambassade de Suisse, au titre de pays d'accueil du dernier Sommet de l'OIF.

Enfin, dans notre supplément économique, nous vous informons, comme d'habitude, des initiatives et événements auxquels a participé notre Bureau économique.

En septembre prochain, nous aurons le plaisir d'accueillir à Alger, un nouveau successeur. D'ores et déjà, nous lui souhaitons plein succès dans ses nouvelles fonctions !

Marie-Henriette Timmermans,
Déléguée de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Photo de couverture : Zones humides à El Tarf © Marc Parfondry

Sommaire

Coopération universitaire et Environnement

p.4 Gestion du littoral de la Wilaya de Tipasa par la télédétection et les systèmes d'information géographique
p.4 Impacts de la désertification sur les villes du Hodna
p 6 Informatisation de la gestion forestière en Algérie – Apport de la Région wallonne
p.7 Qualité de l'Eau – Jumelage Société wallonne des Eaux et Algériennes des Eaux

Culture

p.11 Festivals Culturels Européens
p.11 Rencontres d'écrivains euro-algériens
p.12 Fibda – 4e Edition du Festival International de la BD d'Alger
p.13 Exposition « Regards croisés » à Alger et à Bruxelles
p.13 Master classes Musique, résidence de création et concerts à Alger
p.14 Cycle de réalisateurs algériens formés en Belgique – Brahim Tsaki
p.14 Exposition de l'artiste Hamsi Boubeker

Francophonie

p.16 Fête de la Francophonie 2012

EUNIC (Réseau européen des Instituts et Centres culturels)

p.16 EUNIC/Alger
p.17 Premières activités du Groupe
- Un pont entre les deux rives : rencontres plurielles de jeunes créateurs algériens d'Europe et d'Algérie.
- Métamorphoses : rencontres sur la traduction littéraire

Lettre économique

p.20 Mission Economique Luxembourgeoise de Haut niveau à Alger.
p.20 Pierre Guilbert présente son réseau social à Alger, Masaga.com.
p.21 Séminaire Algérie-Belgique : Présentation et explication de la LFC 2010 et du nouveau code des marchés publics.
p.23 Participation belge au Salon Pollutec d'Alger
p.23 Participation Belge au Salon Batimatec d'Alger 2011
p.24 Bruxelles Export devient Bruxelles invest & export
p.24 Mission économique belge à Alger
p.25 Hommage : Une Attachée s'en va, un Attaché s'en est venu à Alger

p.26 Contacts utiles

Depuis la dernière Commission mixte, on peut dire que les projets de coopération universitaire en cette matière ont bien avancé, en particulier, depuis la mission que les Professeurs André Ozer et Roger Paul, de l'Université de Liège (ULG) avaient effectuée, dès janvier 2011, dans le cadre des projets relatifs à l'étude des impacts de la désertification sur les villes du Hodna, d'une part, mais aussi de l'étude de l'érosion du littoral, dans la région de Tipaza,d'autre part. Deux fonctionnaires de la DNF de la Région wallonne s'étaient également déplacés, au même moment, dans le cadre d'un projet d'informatisation de la gestion forestière avec l'Université de Mascara.

Gestion du littoral de la Wilaya de Tipasa par la télédétection et les systèmes d'information géographique

Les littoraux du monde sont soumis à une double pression. D'une part, la hausse insidieuse du niveau de la mer liée au réchauffement climatique et, d'autre part, les impacts directs et indirects de l'Homme sur son milieu. Ainsi, près de 60% de la population mondiale vit à moins de 60 km des côtes. Il en résulte un recul de plus de 70% des littoraux de la planète.
L'Algérie n'échappe pas à cette situation.
Il suffit de voir le développement urbain et la localisation des industries le long des côtes.
Il importe donc de gérer au mieux le milieu littoral, de protéger ce patrimoine naturel.
Aussi, à l'initiative de Mme Timmermans, déléguée de Wallonie-Bruxelles à Alger, une collaboration est née entre le Commissariat National du Littoral (CNL) (Algérie) et le Laboratoire de géomorphologie et télédétection de l'Université de Liège.
Cet accord bilatéral a pour but l'étude du littoral de la Wilaya de Tipaza et des dynamiques qui affectent son évolution. Il s'agit principalement d'élaborer un outil d'aide à la décision pour faciliter la gestion du littoral algérien en prenant en compte les risques naturels, industriels et urbanistiques. Cette étude se base surtout sur l'étude de l'érosion par télédétection (photographies aériennes et images satellitaires) et par des systèmes d'information géographique (SIG).
Ce projet vise donc principalement l'acquisition par les partenaires algériens du CNL de compétences en matière d'utilisation des outils de télédétection et de SIG appliqués à la gestion du littoral.
Ainsi, ces deux dernières années, 5 ingénieurs algériens ont participé à des stages en Belgique et plusieurs chercheurs belges ont analysé, en compagnie de leurs collègues algériens, le littoral de la Wilaya de Tipaza.
Il importe, en effet, de protéger les littoraux d'une urbanisation anarchique, des pollutions industrielles et ménagères et de mettre en valeur les sites naturels non encore affectés par l'Homme.
A souligner l'excellent esprit de coopération qui a toujours régné entre les deux équipes.
Il importe que, dans le futur, cette collaboration se poursuive sous les auspices du bureau de WBI à Alger car les côtes algériennes sont longues…

Impacts de la désertification sur les villes du Hodna

Dans le Hodna, les analyses de terrain faites dans les villes de Bou Saada et de M'Sila, lors de cette première mission, ont également mis en évidence l'effet des constructions illicites dont le nombre est estimé à 60% dans cette zone, et qui sont donc particulièrement inquiétantes : maisons construites sur des zones d'ensablement, écoles construites sur des lits d'anciens torrents qui peuvent à tout moment être réactivés etc…

Dans ce domaine également, la télédétection s'avère un outil important pour orienter la décision politique, lutter contre cette urbanisation sauvage et prévenir les risques de catastrophes qu'elle entraîne.

La lutte contre la désertification et donc, contre l'exode rural qui en découle, est donc intimement liée à la question de l'érosion du littoral vers lequel les populations affluent.
Cela met ainsi en exergue la complémentarité de nos projets dans le domaine de la coopération universitaire dont la plupart, depuis la Commission mixte de 2009, ont été regroupés dans un programme général de lutte contre la désertification.

Photos : Région de M'Sila et Cédraie de Kenchela © Marc Parfondry

Informatisation de la gestion forestière en Algérie

Mars 2010 a vu le démarrage d'un projet intitulé « Gestion adaptative des forêts bénéficiant d'études d'aménagement ». L'objectif de ce projet, mené avec la Direction Générale des Forêts (DGF) à Alger et soutenu par Wallonie-Bruxelles-International(WBI), la Direction Nature et Forêts (DNF) de la Région wallonne et l'Association pour l'Enseignement et la Formation à l'Etranger (APEFE), a pour objectif d'accompagner la DGF dans la modernisation de ses outils de gestion.
Pour la partie algérienne, il est piloté par Monsieur Chabane Cheriet, Directeur de la Conservation du Patrimoine Forestier et, pour la partie wallonne, par Madame Christine Farcy, Adjointe du Directeur de la DNF et chargée de recherches à l'Université Catholique de Louvain (UCL).

En mai 2011, une mission sur le terrain a été réalisée dans les trois zones prioritaires arrêtées par la DGF, à savoir, la région d'El Tarf à la frontière tunisienne, caractérisée par des zones humides associées à la présence d'eucalyptus et la production de chêne liège ; la zone de Kenchela, semi-aride à sub-humide, caractérisée par la production du Pin d'Alep et de chêne et la présence d'une importante cédraie, en partie menacée ; enfin, la zone de M'Sila, semi-aride, caractérisée par la présence de Pin d'Alep, uniquement réservée à la protection contre l'avancée du désert. Trois zones choisies selon les critères de diversité quant au type de forêt et d'objetif stratégique poursuivi.

L'accueil extrêmement chaleureux qui a été réservé à cette mission de la part des Directions locales de la conservation du patrimoine forestier a été révélateur d'une attente, d'une motivation et d'un intérêt débordants.

En décembre dernier, c'était au tour des Forestiers algériens de se rendre en Belgique. Cette mission a été également très fructueuse dans la mesure où elle a abouti à l'insertion de deux axes de travail supplémentaires au projet : les ressources génétiques forestières et la base de données floristiques NAFLO.

Photos : Zones humides d'El Tarf, zone semi-aride de M'Sila et cédraie de Kenchela © Marc Parfondry

Le premier axe qui consiste en un soutien au processus de sélection de la graine et à la création à terme d'un comptoir de graines, a pour objectifs le développement d'un partenariat entre experts en ressources génétiques et l'identification des critères de sélection et d'installation des vergers à graines. 411 peuplements feuillus et résineux ont déjà été sélectionnés par la DGF au niveau de l'ensemble des conservations. Les espèces fragiles (pistachier de l'atlas, cèdre de l'atlas, arganiers,...) sont ciblées en priorités.

Quant à la base de données NAFLO, ses objectifs visent la participation au réseau d'experts d'Afrique du Nord constitué autour de cette base de données et la contribution à l'encodage de données par des experts de la DGF ainsi qu'au développement des interfaces de consultation.

En conclusion, on peut dire que ce projet-phare de notre Programme de travail est donc bien sur les rails et a ainsi toutes les chances d'arriver à bon port. Ses premiers résultats sont attendus, dès le printemps 2013 et il devrait être reconduit, scellant ainsi, à long terme, une collaboration amicale et structurante entre nos deux Administrations responsables des Forêts.

Qualité de l'Eau - Jumelage Société wallonne des Eaux et Algérienne des Eaux

En avril 2011, une Conférence de presse était organisée à la Délégation à l'occasion du Séminaire de lancement du Jumelage entre la Société wallonne des Eaux (SWDE) et l'Algérienne des Eaux (ADE), visant le renforcement de la capacité de l'Algérienne des Eaux à améliorer la qualité de l'eau distribuée par ses réseaux, jumelage réalisé dans le cadre du Programme d'Appui à la mise en œuvre de l'Accord d'Association entre l'Algérie et l'Union européenne et piloté, au niveau algérien, par le Ministère du Commerce.
Il s'agit d'un important contrat, remporté par la SWDE, dont le montant s'élève à 900.000 euros pour la réalisation des activités prévues, à savoir, pendant une période de 18 mois, des activités multiformes qui seront menées aussi bien à l'échelle nationale que régionale et toucheront à tous les aspects de la qualité de l'eau. La clé de voûte du projet étant la formation de 300 personnes, responsables et techniciens, en charge de la qualité de l'eau.
C'est pour participer à ce séminaire et à la Conférence de presse organisée, pour l'occasion par la Délégation W/B que Philippe Boury, Membre du Comité de gestion de la SWDE et Jacques Hellas, Chef de projet, avaient fait le déplacement à Alger. Sur place, ce projet est coordonné par Monsieur Thierry Minguet.

Ce Séminaire a rassemblé de nombreuses personnalités telles que le SG du Ministère du Commerce, le SG du Ministère des Ressources en Eaux et l'ambassadeur de Belgique qui a pris la parole. Etaient également présents des représentants de différents Ministères concernés tel que celui de la Santé Publique.

Dans son exposé, Philippe Boury a principalement mis en évidence les relations que la SWDE entretient depuis longtemps avec l'ADE et mis en exergue le fait que l'Algérie, comme la Wallonie, a fait le choix de la gestion publique de l'Eau, ce qui rapproche, de fait, les deux institutions partenaires.

A ce stade, outre les formations assurées sur place, trois missions de formation pour un total de 25 personnes, ont déjà été organisées en Wallonie. C'est dire que la réalisation de ce projet est optimale et que d'ores et déjà il ouvre à la SWDE de nouvelles perspectives de contrats en Algérie.

Photos: Repérages des parcelles à M'Sila et à El Tarf, photo de groupe avec la conservation de Kenchela © Marc Parfondry

Culture

Festivals Culturels Européens

Pour l'édition 2011 du Festival Culturel Européen, la Délégation Wallonie Bruxelles à proposé le spectacle « Retour en Algérie » de et par Sandra Zidani, le one woman show qui avait été créé en juin 2010 à Béjaïa et programmé en novembre dernier dans le cadre de la Présidence belge du Conseil de l'UE, à Alger. Ce spectacle ayant rencontré un immense succès a été plébiscité pour le dernier Festival. La soirée Wallonie Bruxelles a eu lieu à la salle Ibn Zeydoun de l'Office Riadh El Feth à Alger, une fois de plus devant une salle archi-comble. Le spectacle de Sandra Zidani a ensuite été présenté en décentralisation à la Maison de la culture de Tizi Ouzou, à savoir, dans la région d'origine de l'artiste, fille d'un émigré kabyle. Le prochain Festival culturel européen aura lieu en mai prochain et la soirée du 30 mai sera consacrée à un concert de création entre des musiciens de Jazz algériens et belges (cfr. article en p. 13).

Rencontres d'écrivains euro-algériens

Une troisième rencontre d'écrivains a été organisée en juin dernier par la Délégation de l'Union Européenne et les services culturels de ses Etats membre. Cette rencontre s'est inscrite dans la continuité des deux précédentes éditions et visait à renforcer le dialogue interculturel euro-maghrébin.
Le thème de la rencontre était « L'autofiction dans la littérature » et Wallonie-Bruxelles y a participé avec l'écrivain Jean-François Dauven qui était déjà présent à la première édition, en 2009. Le titre de sa communication était : « Le moi dans l'écriture : refuge ou emblème ? »
Et c'est à une vraie rencontre que nous avons pu assister, entre 6 écrivains algériens et 7 européens, au travers de laquelle nous avons pu comprendre que si le thème de l'autofiction peut apparaître, dans sa forme caricaturale, comme une forme de nombrilisme en Europe, il en va tout autrement, sur l'autre rive de la méditerranée où parler de soi relève souvent de la transgression, surtout lorsqu'on aborde des thèmes tels que la sexualité ou la religion.
Il va sans dire que cette journée a réellement contribué à rapprocher les intervenants et, à ce titre, elle a été une très grande réussite.
Depuis la première rencontre de 2009, on peut constater que plusieurs écrivains sont restés en contact et développent des projets, notamment, éditoriaux.
La quatrième édition de ces Rencontres a été quelque peu avancée et a donc eu lieu, en janvier dernier. Elle était placée sous le thème des « Identités plurielles », en référence avec le roman d'Amin Malouf, « Les identités meurtrières ».

Photos : «Retour en Algérie», Festival Culturel Européen 2012 © Bernard Scheyen. 4e Rencontre des Ecrivains euro-algériens . 2012.

Elle a rassemblé 17 écrivains dont 8 Algériens parmi lesquels Amin Zaoui qui a été le modérateur de la Rencontre, Anouar Benmalek, Hamid Grine, Fatma Oussedik ou Amara Lakhous…
Ils se sont partagés quatre ateliers traitant respectivement du « Lieu, l'appartenance et le moi », de « L'appropriation des langues et la transmission des imaginaires », de « L'identité et la pratique culturelle, transfert des modèles identitaires » et de « L'appartenance unique à l'ère de la mondialisation ».
Pour Wallonie-Bruxelles, c'est Marc Quaghebeur, poète, écrivain et Directeur du Musée et Archives de la Littérature qui est intervenu au sein du deuxième atelier sous le titre « Tout Francophone est confronté à cette invention et n'a pas le droit de le dire explicitement ». Celui-ci a fait forte impression sur les participants, en particulier algériens, fortement interpellés par la question de l'historicité de la langue, posée par notre intervenant.

Fibda
4e Edition du Festival International de la BD d'Alger

Incontestablement, l'édition 2011 du Fibda a vu l'aboutissement des efforts qui ont été menés, depuis trois ans, avec l'appui de la Délégation et de Wallonie Bruxelles International, par notre bédéiste, désormais célèbre en Algérie, Etienne Schreder dont on se souviendra qu'il avait été Président du Jury de la première édition de ce Festival, en 2009. On peut dire, cette année, que ce Festival, considéré comme unique au monde par les participants belges, a maintenant atteint sa maturité. Pas moins de six personnes constituaient la délégation W/B à cette 4ème édition, à savoir, outre Etienne Schreder, des « poids lourds » de notre BD, François Schuiten, Benoît Peeters, Claude Renard ainsi qu'un représentant des éditions Casterman et le journaliste Thierry Bellefroid.
Tous ont été impressionnés par l'énergie créatrice de ce Festival mais aussi par les opportunités qu'ils y ont trouvées de rencontres avec les auteurs africains connus ou inconnus mais aussi par le partage culturel de ce côté de la Méditerranée.
Avec pas moins de 7 conférences et rencontres animées par des Belges francophones sur un total de 13, on peut dire que la visibilité Wallonie-Bruxelles a été plus qu'importante.
En marge du Festival, la Délégation a accompagné l'organisation d'une conférence de Benoît Peeters sur Jacques Derrida qui a été organisée par l'aarc, Agence algérienne pour le rayonnement culturel, devenue maintenant un excellent partenaire.
Enfin, cette année, deux représentants du Centre flamand de la BD ont fait le déplacement ainsi qu'un bédéiste flamand. C'est dire que c'est l'image de la Belgique dans son ensemble qui a été valorisée dans le cadre de cet important Festival.

En marge du Festival, Etienne Schreder a dirigé, pendant plusieurs mois, une formation de jeunes algériens, pour la plupart issus de l'Ecole des Beaux Arts. Cette formation a donné lieu à l'édition d'un ouvrage intitulé « Monstres » qui a été présenté lors de la 4ème édition du Festival. Ces stages se poursuivent encore et à ce stade, quatre jeunes bédéistes qui ont collaboré à cet ouvrage ont déjà été sélectionnés pour participer à des Festivals à l'étranger.
Par ailleurs, cette année, une exposition des bédéistes algériens aura lieu pendant plusieurs mois à Angoulême ainsi qu'au Centre Belge de la BD à Bruxelles, fin 2012. C'est dire à quel point ce Festival continue non seulement à rassembler, chaque année, des bédéistes du monde entier et, en particulier, d'Afrique mais contribue aussi à faire enfin connaître dans le monde, la BD, les caricaturistes et les dessinateurs de presse algériens.
Mais aussi, depuis la création du Fibda et grâce à lui, une dizaine de bédéistes africains ont déjà été publiés en Europe.

La prochaine édition qui aura lieu en octobre prochain, sera placée sous le thème du Cinquantième anniversaire de l'Indépendance de l'Algérie et comme chaque année Wallonie-Bruxelles y sera présente.

Exposition « Regards croisés » à Alger et à Bruxelles

Cette exposition, organisée par la Délégation de l'Union européenne, faisait suite à la résidence de photographes européens et algériens organisée l'an dernier.
Charles Paulicevich, désigné par Wallonie-Bruxelles était présent. Le vernissage de l'exposition qui a eu lieu au « Bastion 23 » à Alger, s'est déroulé en présence de la Ministre de la Culture, Madame Khalida Toumi, de Madame Laura Baeza, Ambassadrice de l'UE -qui a inauguré l'exposition- et de plusieurs Ambassadeurs et Conseillers culturels des pays membres qui ont participé à cette exposition. Tous les organisateurs et, en particulier Mme Laura Baeza ainsi que les Autorités algériennes ont souhaité que cette exposition puisse être accueillie en Europe. C'est ainsi que des contacts ont été entamés par la Délégation avec Madame Faouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique de la Ville de Bruxelles qui a marqué son intérêt pour l'accueil de cette exposition à Bruxelles. Charles Paulicevich qui est enseignant à l'Académie de Bruxelles-Ville aura pour mission de la coordonner. Parallèlement, une sélection de photos sera exposée au Parlement européen, en juin prochain.

Master classes Musique, résidence de création et concerts à Alger

Dans le cadre du volet « Musique » de notre programme de travail, nous avons organisé, en collaboration avec le Conservatoire d'Alger et la Radio algérienne, un nouveau cycle de master classes qui se sont déroulées dans l'annexe de Kouba du Conservatoire d'Alger, en décembre dernier.

Elles ont rassemblé les musiciens : Barbara Wiernick, chanteuse, Jean Paul Estievenart, trompettiste, Fabian Fiorini , pianiste ainsi que trois musiciens algériens du Groupe Madar, Nadjib Gamoura, bassiste, Amine Hamrouch « Aminos », guitariste, Nazim Benkaci, batteur, Deux de ces musiciens avaient reçu une formation de formateurs, en juillet dernier, à l'académie d'été de Libramont. Par ailleurs, Pascale Snoeck, ingénieure du son, a dirigé un stage de formation « sonorisation » dans les studios de la Radio algérienne où deux concerts ont ensuite été organisés.

Une nouveauté : cette présence, à laquelle s'est associée le saxophoniste Pierre Vaiana, maintenant bien connu en Algérie, a également été l'occasion d'une résidence de création qui a donné lieu aux deux concerts. Cette création a été programmée lors du Festival culturel européen, le 30 mai dernier.

Photos : FIBDA ©Samir Yahia,. «Regards croisés» © Charles Paulicevich. Jean-Paul Estiévenart ©d.r.

Cycle de réalisateurs algériens formés en Belgique – Brahim Tsaki

Toujours dans le cadre du volet culture de notre programme de travail, nous avons entamé un premier cycle avec le réalisateur algérien Brahim Tsaki, formé à l'IAD. Cette opération a été réalisée grâce au concours de l'aarc, Agence algérienne de rayonnement culturel et de la Cinémathèque algérienne. Il consistait en ateliers de travail consacrés au scénario, dirigé par Brahim Tsaki, ainsi qu'au montage numérique, dirigé par Habib Tsaki, fils du premier et également, diplômé en cinéma et assistant de son père. Ces ateliers avaient lieu, dans la journée, à la Villa Abdelhatif, villa ottomane et siège de l'aarc. En soirée, les projections des œuvres du réalisateur, en sa présence, avaient lieu à la cinémathèque d'Alger. Ce cycle de projections s'est poursuivi ensuite, en décentralisation, au travers du réseau de la cinémathèque algérienne. Un premier cycle a eu lieu, dès le 5 janvier, à Sidi Bel Abbès, ville natale du réalisateur qui y a participé.
Tous les partenaires se sont réjouis de cette initiative qu'ils ont jugée très constructive parce qu'elle permet de faire revenir, en Algérie, des artistes algériens résidant en Europe, en les impliquant dans un processus de transmission au bénéfice des jeunes algériens passionnés de cinéma. D'autant que dans ce cas-ci, il s'agissait d'un retour sur deux générations.

Et pour notre part, nous avons été heureux de constater que Brahim Tsaki s'est révélé être un excellent ambassadeur de nos Hautes écoles ainsi que de Wallonie-Bruxelles en témoignant, très chaleureusement et amicalement, de son expérience dans notre pays.

Exposition de l'artiste Hamsi Boubeker
Paroles tissées et La Terre est mon village

Artiste algérien d'origine kabyle, installé en Belgique, depuis 1979 et qui expose pour la première fois en Algérie, Hamsi Boubeker s'est rendu célèbre avec la campagne internationale « Les Mains de l'Espoir » et le décor de la station de métro « Lemonnier » à Bruxelles. Mais encore, avec des expositions de gouaches et de céramiques de style naïf. Toute son œuvre est profondément inspirée par la culture de son enfance, les paysages et les scènes de la vie quotidienne, les vêtements et les parures, ou encore les fêtes qui rythment l'existence d'une communauté. Pour l'ensemble de son œuvre, il a été promu de la haute distinction d'Officier de l'Ordre de la Couronne des mains de la Ministre de la Culture du Gouvernement de la Communauté française de Belgique, Madame Fadila Laanan, en 2009.

Présentée, pour la première fois dans son ensemble à Bruxelles, en janvier dernier, l'exposition organisée à Alger, du 8 mai au 2 juin, par la Délégation Wallonie-Bruxelles, en collaboration avec le Palais de la Culture, rassemble deux volets « Paroles tissées » et « La Terre est mon village ».

La Terre est mon village

Cette exposition a été présentée, en mai 2010, en collaboration avec notre Délégation Générale, au Centre Culturel Algérien, à Paris. Il s'agit d'œuvres de création récente dont une quinzaine ont été ajoutées pour l'exposition d'Alger. Ce sont des acryliques sur toile, relevées

à l'encre de Chine qui représentent, pour l'essentiel, des scènes villageoises et des travaux quotidiens. On y retrouve l'amour de l'artiste pour la lumière et les couleurs vives, pour le spectacle des femmes parées de bijoux, pour les images de foule, pour l'alternance constante entre le quotidien et le festif.

Paroles tissées

Il s'agit d'une exposition itinérante composée d'une quarantaine de pièces de forme toute différente que l'artiste a appelée les « bannières », sortes de longues bandes de papier recouvertes de motifs décoratifs s'inspirant du tissage kabyle, artisanat largement aux mains des femmes. L'artiste en reprend un certain nombre de motifs traditionnels, les réinterprète à sa manière, puis s'en libère pour inventer des figures totalement originales , ce qui lui permet d'échapper au risque de la monotonie et d'obtenir une grande diversité plastique.

L'exposition a été inaugurée le 8 mai dernier, en présence de l'Ambassadeur de Belgique, de nombreux journalistes et de nombreuses personnalités du monde culturel.

Grâce à cette exposition, une journée d'hommage à Hamsi Boubeker sera organisée par les Autorités politiques et culturelles de la ville de BéjaÎa, le 22 juin prochain.

Photos: Brahim Tsaki © d.r. Exposition Hamsi Boubeker en présence de l'artiste © d.r. Exposition Hamsi Boubeker © d.r.

Francophonie

Fête de la Francophonie 2012

Sous le label « Journées d'expression francophone », la Fête de la Francophonie s'est déroulée à Alger, sous la Présidence de l'Ambassade de Suisse, au Centre commercial et de loisirs Bab Ezzouar, seul en son genre en Algérie et qui a drainé, depuis son existence, soit en deux ans, plus de deux millions de visiteurs.

Il s'agissait, cette année, de rompre avec les habituelles Journées de cinéma francophone dont le public s'était révélé clairsemé, les années précédentes.

Cette fois, outre la Délégation Wallonie-Bruxelles, sept Ambassades francophones, Cameroun, Canada, France, Maroc, République Tchèque, Suisse et Tunisie avaient joint leurs efforts pour présenter un programme varié, concentré en un week-end et principalement dédié au jeune public.

Wallonie-Bruxelles y a présenté le spectacle pour enfants, « Petit Petit et les sept mondes », interprété par les conteuses Christine Andrien et Magali Mineur, le Canada y avait dépêché un magicien et la Suisse un orchestre de musique ragae, le Groupe « Junior Tshaka » qui ont tous fait sensation. Tandis que les autres Ambassades contribuaient à un programme de cinéma continu projeté dans une salle de jeux réservée aux enfants et s'associaient à un « buffet des Ambassades » ouvert au grand public. Le Canada, pour sa part, faisait l'ouverture de la Fête avec la projection du très beau film « Monsieur Lazhar », dont l'interprète principal n'est autre que l'humoriste et comédien algérien, Fellag.

Tous les participants s'accordent pour reconnaître que ces Journées ont été un réel succès, surtout grâce à la motivation et au travail accompli par l'Ambassade de Suisse.

EUNIC (Réseau européen des Instituts et Centres culturels)

EUNIC/Alger

En juin 2011, à l'initiative de Madame Aloisia Woergetter, Ambassadrice d'Autriche, les représentants de la Délégation Wallonie-Bruxelles, du British Council, de l'Institut Culturel Italien, de l'Institut français d'Algérie et du Centre Culturel Allemand ont décidé de rejoindre ce réseau et de constituer le Groupe Eunic/Alger. Dès septembre 2011, l'Institut Cervantès d'Alger et l'Institut Camoes s'y sont également associés.

De manière générale, le Groupe EUNIC à Alger, présidé par Marie-Henriette Timmermans, Déléguée Wallonie-Bruxelles, s'est fixé, comme priorités, l'encouragement du dialogue mais aussi et plus particulièrement, la formation dans tous les métiers liés au domaine des arts, de l'industrie créative et de l'éducation. Ainsi sont-elles en phase avec les objectifs du réseau EUNIC de la région Mena (Moyen Orient et Afrique du Nord).

Le réseau EUNIC dans le Monde

A l'échelle internationale, le réseau EUNIC (European Union National Institutes for Culture) regroupe les organismes des Etats membres de l'Union européenne chargés des activités culturelles à l'étranger. Constitué en 2006, il compte 30 membres représentant 26 pays. Depuis sa fondation plus de 60 réseaux nationaux EUNIC ont été créés. Leur action porte sur les arts, les langues, la jeunesse, l'enseignement, les sciences, le dialogue

interculturel et le développement. Ils s'efforcent de favoriser la coopération culturelle, de créer des partenariats durables entre professionnels, d'encourager la compréhension mutuelle et la sensibilisation aux différentes cultures de l'Europe et de promouvoir l'apprentissage des langues.

Premières activités du Groupe

Un pont entre les deux rives : rencontres plurielles de jeunes créateurs algériens d'Europe et d'Algérie

Dans le cadre du projet « Un pont entre les deux rives : rencontres plurielles de jeunes créateurs algériens d'Europe et d'Algérie », Eunic a organisé une rencontre le 31 janvier, à l'Institut Culturel Italien à Alger. Il s'agissait d'un débat sur les thèmes de l'art et des expériences professionnelles auquel ont été invités des jeunes musiciens et au cours duquel ils ont pu échanger leurs idées et exprimer leurs attentes et leurs priorités.

Il s'agissait de la première étape d'un cycle de rencontres qui seront organisées, au cours de l'année, par le groupe EUNIC pour favoriser les échanges d'expériences et mettre en exergue les compétences dans le domaine artistique entre les deux rives de la Méditerranée.

Cette première rencontre avait comme protagoniste le jeune violoniste algérien Nabil Hamai,
Diplômé en Musique, Section Instruments à cordes - Spécialisation violon, auprès de l'Institut Régional de Formation Musicale à Alger en 2008 et qui perfectionne l'étude du violon depuis l'année académique 2010, auprès du Conservatoire de Turin en Italie, sous la Direction du Maestro Guido Guida et ce, grâce à une bourse octroyée par l'Ambassade d'Italie à Alger.

Pendant son séjour à Alger, Nabil Hamai a dirigé une master-class à l'intention des jeunes étudiants en musique du Conservatoire d'Alger. Et c'est donc à la fin de cette master-class que cette rencontre a eu lieu. Elle a été suivie d'une performance qui a clôturé leur travail commun.

Métamorphoses: rencontres sur la traduction littéraire

Un jour quelqu'un a dit que la poésie est ce qui reste après avoir traduit un poème, une sentence, soit dit en passant, assez accablante pour la traduction. Pourtant, il y a des

Photo : *de gauche à droite :* Mme Battaglia - Directrice de l'Institut Culturel italien, Mme Timmermans et Mme Aloisia Woergetter - Ambassadrice d'Autriche ©d.r.
Photo de groupe « Métamorphoses » : rencontre sur la traduction littéraire ©d.r.

traductions qui ont tellement ému leurs lecteurs qu'elles pourraient revendiquer le statut d'œuvres littéraires en tant que telles. Le poète romantique anglais John Keats ne réussit pas à se réconcilier avec son sommeil après avoir lu la traduction de l'Iliade par l'écrivain Chapman et, le jour suivant, il composa, en guise de réponse à celui-ci, un poème intitulé « Un premier regard sur l'Homère de Chapman ».

Il est évident qu'il est impossible d'apprendre toutes les langues du monde, et que si nous voulons goûter à toutes les littératures, nous avons besoin de la traduction. Et la nouvelle version de l'œuvre traduite établit immédiatement une relation avec le texte original. Elle donne les reflets d'un miroir qui incarnent des ombres, des couleurs et des contours. La traduction peut être aussi vue comme un pont qui relie une langue à une autre, une culture à une autre et une vie, ou toute une histoire, à une autre. Le pont pourrait ne pas être facile à franchir. Il pourrait être accidenté et les chocs inévitables mais il peut toujours être traversé. C'est de cette façon qu'en lisant, par exemple, une traduction de Don Quichotte faite en France, au dix-huitième siècle, on se trouve en face d'une création dans laquelle la France de cette époque est presque aussi présente que l'Espagne du temps de Cervantès.

C'est pour explorer le miroir, le faire briller et regarder dans ses profondeurs, ou - pour garder nos deux métaphores - faire notre chemin sur le pont, que EUNIC a décidé d'organiser «Métamorphoses: une fête de la traduction littéraire ».

Cet événement de trois jours, a rassemblé du 22 au 24 avril derniers des écrivains et des traducteurs d'Algérie et d'Europe pour une fête de la traduction littéraire. Le programme était sérieux mais, en même temps, ludique. Il a offert aux écrivains une vision rafraîchissante de leurs œuvres et de la langue dans laquelle ils écrivent. Et, par ailleurs, il a permis aux traducteurs de développer leur art et au public d'avoir un regard sur les deux.

Parmi les participants, figuraient les écrivains Hamid Grine et Mostafa Fassi, pour l'Algérie et la poétesse anglaise, Pascale Petit et le dramaturge autrichien, Martin Waltz.
Côté traduction, Madame Françoise Wuilmart, Directrice du Centre européen de traduction littéraire et du Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe (Belgique-Wallonie-Bruxelles) avait fait le déplacement. Pour l'Algérie, le projet a pu être réalisé grâce à la collaboration de Madame Hami Nadjia et de Madame Malika Benbouza, Professeurs à l'Université Alger 2. Six traducteurs algériens ont été également associés à cet exercice ainsi que des étudiants sélectionnés par leurs professeurs, parmi les meilleurs.
Ce projet a été bien accueilli, non seulement par les participants mais également par la presse qui y ont vu une approche originale en Algérie qui correspond à un réel besoin. Il a mis en évidence aussi, la spécificité de la traduction littéraire et les besoins en formation appropriée mais également une grande motivation tant de la part des écrivains que de celle des traducteurs et surtout des étudiants dont certains se sont révélés très prometteurs. Le constat a donc été, une fois de plus, en cette matière comme dans bien d'autres, de l'existence d'un réel potentiel de talents en Algérie.
A terme, il a été souhaité que cet exercice puisse se pérenniser, notamment, dans la foulée des Rencontres des Ecrivains.

Félicitations !

A Madame Maria Concetta Battaglia, Directrice du Centre culturel italien qui, le 29 mai dernier, a pris la succession de Marie-Henriette Timmermans à la Présidence du Groupe Eunic/ Alger.

Lettre économique

Mission Economique Luxembourgeoise de Haut niveau à Alger

Une délégation luxembourgeoise a séjourné à Alger du 09 au 11 janvier 2011 en marge de la visite officielle du ministre Luxembourgeois de l'Economie et du Commerce Extérieur M. Jeannot Krecke.
Cette délégation d'hommes d'affaires était composée de 11 entreprises opérant dans divers secteurs d'activités, tels que les cigarettes, tabacs à rouler, tabacs pour pipe, cigares, BTP et tout corps d'état, constructions maritimes, atelier mécanique, commerce de bois, production et distribution des récepteurs numériques et des accessoires correspondants, conseils, études et réalisation de systèmes d'information, traitement documentaire d'informations juridiques et fiscales, cabinets de conseils, finance, planification patrimoniale et de structures d'investissement.
Des rencontres d'affaires B to B durant la journée du lundi 10 janvier 2011 ont été organisées au niveau des bureaux de la mission économique avec la collaboration et le concours de la Chambre de Commerce et de l'Industrie « CACI » et la Chambre de Commerce du Grand-duché de Luxembourg ainsi que la représentation économique prés l'Ambassade de Belgique à Alger.
Par ailleurs, un séminaire de présentation des opportunités d'affaires et sur les dernières mesures règlementaires et juridiques pour une meilleure approche du marché algérien a été tenu à l'Hôtel Sofitel dans la journée du 11/01 au profit des participants luxembourgeois.
Ce forum économique a été présenté par le Cabinet W.M.
La promotion de la coopération bilatérale, à la faveur d'échanges d'expériences et de savoir- faire, a été au centre des entretiens entre le ministre algérien de l'industrie et de la promotion de l'investissement, Mohamed Benmeradi, et celui de l'économie et du commerce du Luxembourg, Jeannot Krecke.
Lors de sa rencontre avec son interlocuteur Luxembourgeois, M. Benmeradi a souligné la volonté de l'Algérie d'acquérir des technologies au profit des entreprises algériennes et de tirer profit de l'expérience du Luxembourg en matière de transfert de savoir faire et d'accompagnement des financements à ces dernières.
M. Krecke a confirmé la disponibilité de son pays à examiner toutes les propositions allant dans ce sens « d'autant, a-t-il poursuivi, que celui-ci est doté d'organismes efficients d'accompagnement ».
M. Jeannot Krecke a également rencontré le ministre du Commerce, M. Mustapha Benbada. Les deux ministres ont évoqué durant cette rencontre les moyens de renforcer les relations commerciales bilatérales. Ils ont passé aussi en revue «les opportunités d'investissement entre l'Algérie et le Luxembourg» et appelé à la tenue de rencontres entre les opérateurs économiques des deux pays. En outre, le principe de la participation aux expositions organisées dans les deux pays en vue de définir les secteurs susceptibles de renforcer les relations bilatérales et d'étudier les possibilités de création de sociétés économiques et commerciales mixtes a été retenu. L'invité de l'Algérie a également rencontré le ministre de l'Energie, M. Youcef Yousfi, avec lequel les questions liées à «l'évolution du marché pétrolier international et les perspectives de développement des relations de coopération dans le domaine des mines» ont été soulevées.

Pierre Guilbert présente son réseau social à Alger, Masaga.com

www.masaga.com

Le réseau Masaga.com a été présenté, le mercredi 12 janvier 2011, par son concepteur, Mr. Pierre Guilbert, lors d'une conférence de presse à la mission économique devant un parterre de journalistes de la presse francophone et arabophone.
Pour transmettre son histoire aux générations futures, il s'agit d'un nouveau réseau social,

basé sur une idée exceptionnelle. C'est un espace personnel pour y raconter votre vie : ses faits marquants, vos pensées, vos liens généalogiques, les lieux visités, vos opinions, vos confidences et souvenirs etc. Avec textes, photos et vidéos, avec la certitude de pouvoir être encore lu et vu par les générations futures. Une façon originale et innovante de laisser une trace à travers le temps qui va bien plus loin qu'un simple arbre généalogique.
Vous ne connaissez certainement pas grand-chose de la vie de vos grands-parents et de l'histoire de vos ancêtres directs.
Mais vous, de votre côté, vous avez maintenant la possibilité de laisser à votre descendance tout ce que vous jugez utile à partir des événements que vous avez vécus dans votre vie. Cela a été rendu possible grâce à l'invention de Pierre Guilbert (il a travaillé en Algérie en 2005-2006). Masaga.com est un nouveau moyen de communication par Internet. Les réseaux sociaux via le web ne manquent pas. Mais ils ont quasiment tous un caractère éphémère, destinés à communiquer au «présent virtuel». Masaga.com, par contre, est basé sur une idée vraiment originale.
Pierre Guilbert, aujourd'hui consultant en communication et en management, aurait pu crier «eurêka !», il y a une dizaine d'années, en trouvant la réponse à la question : «Qui s'intéressera plus tard à mon expression ?»
La réponse, dira-t-il, est «biologique» et en même temps «mathématique » : en priorité, les descendants dont le nombre ne fera que croître. «Si j'ai deux enfants à 30 ans, lesquels ont deux enfants à 30 ans et ainsi de suite, j'aurai dans 500 ans... 260 000 descendants !» Le site www.masaga.com est accessible en français, anglais, espagnol et néerlandais. Son originalité, c'est qu'il permet à tous d'y «écrire» leur histoire personnelle.

Séminaire Algérie-Belgique

Présentation et explication de la LFC 2010 et du nouveau code des marchés publics

Une centaine de chefs d'entreprises belges ont prit part, le jeudi 03 mars 2011 à Bruxelles, à un séminaire sur les opportunités d'affaires et d'investissements en Algérie dans le cadre de la 3e édition des séminaires intitulés « Approche du marché algérien ».

Organisé en collaboration entre l'Awex et Bruxelles Export, ce rendez-vous avait comme thème «Les principaux changements de la Loi de Finances Complémentaire 2010 et le nouveau Code des Marchés Publics». Ce séminaire, a non seulement, été l'occasion de présenter les

Photo : Séminaire LFC ©d.r.

grandes opportunités d'investissements qui s'offrent en Algérie, mais également d'informer les hommes d'affaires belges sur les instruments nécessaires à connaître avant de se lancer dans un investissement en Algérie.
Notre Attachée économique, Mme Fruithof, a évoqué à cette occasion le plan quinquennal 2010-2014, qui prévoit un programme d'infrastructures de base très varié pour une enveloppe budgétaire de 286 milliards de dollars. Par ailleurs, elle a aussi informé les participants sur les opportunités existant dans les secteurs porteurs comme l'Energie Renouvelable, BTP, Tourisme, Eau, Transport..... Et selon l'oratrice, l'Algérie est un pays en évolution vers une économie de marché mais toujours dominé par des marchés publics et qui offre beaucoup d'opportunités par le biais de la participation aux appels d'offres.

De son côté, M. Amine SATOR du Bureau CMS Francis Lefebvre a décortiqué le nouveau code des marchés publics en soulignant ses conséquences, contraintes et opportunités.

Tout d'abord, des aménagements ont été introduits tels que, la déclaration de probité morale et l'introduction d'une clause anti-corruption, l'obligation pour les soumissionnaires étrangers, d'investir dans le cadre d'un partenariat ainsi que le relèvement de 15% à 25% de la marge maximale de préférence nationale.

A noter l'obligation pour les soumissionnaires étrangers de s'engager à créer un partenariat avec une entreprise de droit algérien et en cas de non respect de cette disposition, des sanctions sont prévues, à savoir :
Résiliation du marché, avant sa concrétisation, le partenariat n'est pas mis en œuvre
Application de pénalités financières pouvant aller jusqu'à vingt pourcent (20%) du montant du marché
Inscription de l'entreprise étrangère ayant failli à son engagement, sur une liste d'entreprises interdites de soumissionner aux marchés publics

D'autres nouvelles mesures ont été soulevées par le Conseiller juridique du Bureau CMS lors de son exposé.

Par ailleurs, un deuxième intervenant algérien, en l'occurrence, Mme Wassila Mouzaia, Commissaire aux Comptes du Cabinet WM a prit la parole pour présenter les principales dispositions des lois de finances 2010 et 2011.

Parmi les points évoqués de la Loi de Finances Complémentaires 2010, l'introduction d'exceptions à la mise en œuvre de la règle du 51/49 % dans le cadre de l'investissement étranger et la limitation dans le temps de la validité du registre de commerce pour certaines activités.

Concernant la Loi de Finances 2011, quelques articles ont été passés en revue, la possibilité d'étalement des paiements des droits d'enregistrement ainsi que la taxe de publicité foncière sur la durée de la concession. Le fractionnement est acquis, le taux du droit d'enregistrement est de 3 %, et il est de 4% quand la durée de la concession excède 33 ans.

Du coté belge, trois sociétés belges ont voulu témoigner de leurs expériences et péripéties vécues sur le marché algérien.

La Societe Wallonne Des Eaux « SWDE » a présenté son projet/contrat de jumelage pour le renforcement de la capacité de l'Algérienne des eaux « ADE » à améliorer la qualité de l'eau distribuée.

Le Groupe Delaunoit représenté par son patron en l'occurrence M. Jacques Delaunoit qui a cité les marchés remportés et les devis remis aux prospects algériens depuis l'installation de sa structure de droit algérienne BCI, BELGIAN CRANE INDUSTRY SARL. M. Delaunoit a souligné aux participants l'importance de croire en l'Algérie et de s'investir et surtout d'aller Douga, Douga, soit être armé de patience pour aboutir à ses fins....

Pour l'entreprise BEDELCO, son représentant a parlé de la création de BEDELCO El Djazair Sarl en février 2009, après divers voyages de prospection et de participation à des salons sur place. BEDELCO a choisi cette option afin d'assurer sa crédibilité auprès de ses clients et des institutions, AON et AOI, consultations.
Et en vue de garantir sa disponibilité pour une

réponse rapide à des besoins urgents (manque de planification dans l'organisation des achats) en plus d'un accès au marché pour une connaissance accrue des clients, des besoins, de la concurrence.

Participation belge au Salon Pollutec d'Alger

Le salon SIEE Pollutec 2011, 7ème Salon International des Equipements, des technologies et des services de l'Eau a eu lieu dans une structure modulaire de standing installée sur l'Esplanade de l'Hôtel Hilton, des Pins Maritimes à Alger, du 25 au 28 avril 2011. Un événement majeur des professionnels de l'Eau en Algérie, SIEE Pollutec a rassemblé pendant 4 jours, les équipements, technologies et services de l'eau les plus adaptés aux besoins du pays.

Attirés par les nombreuses opportunités qu'offre l'Algérie dans le secteur de l'eau, cette 7ème édition a réuni 286 exposants qui ont répondu présents, dont des sociétés internationales, fournisseurs d'équipements et prestataires de services, en provenance de 16 pays, Allemagne, Arabie Saoudite, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Etats-Unis, Emirats Arabes Unis, France, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni et Turquie.

Les exposants ont présenté une offre complète aux 8133 visiteurs professionnels issus de l'administration et des collectivités locales, de l'industrie, du bâtiment et du secteur tertiaire.

Le salon a notamment accueilli 4 grands pavillons internationaux, Belgique, Espagne, France et Pays-Bas, grâce au concours actif de l'Institut Espagnol de Commerce Extérieur (ICEX) et d'Ubifrance, et pour la première fois de l'Agence Wallonne à l'Exportation (AWEX).

L'AWEX a participe en collectivité à ce rendez-vous incontournable des professionnels de l'eau et de l'environnement en Algérie. Le stand belge était composé, en plus de l'Agence Wallonne à l'Exportation, de Bruxelles invest & export et de la Délégation Wallonie Bruxelles à Alger, en plus de 7 Institutions et entreprises, à citer, AQUAPÔLE, DIRECTION GENERALE NATURE ET FORÊTS « DGO3 », GEODIAGNOSTIC, KAMPS, MENART, SWDE, IDRABEL.

Le salon a été inauguré officiellement, le lundi 25 avril, par Abdelmalek SELLAL, Ministre des Ressources en Eau qui était accompagné par Mme Souad BENDJABALLAH, Ministre délégué auprès du ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, chargée de la Recherche scientifique.
Les exposants belges ont eu l'honneur de recevoir la visite du Ministre qui a eu un bref entretien avec quelques chefs d'entreprises présents sur le pavillon.
Des conférences et colloques sur divers thèmes ont été organisés en marge de ce salon par et pour les professionnels du secteur.
Une réception en honneur des participants belges a été organisée dans les bureaux de la Représentation Economique et Commerciale, le 26 avril.

Participation Belge au Salon Batimatec d'Alger 2011

Les Entreprises belges ont participé, pour la 4ème fois consécutive, depuis 2008, au Salon Batimatec d'Alger

La 14ème édition du salon International du Bâtiment, des Matériaux de Construction et des Travaux Publics (BATIMATEC) s'est tenue du 09 au 13 mai 2011 au Palais des Expositions des Pins Maritimes (Safex) à Alger sous le Haut Patronage du Ministre algérien de l'Habitat et de l'Urbanisme.
Le salon BATIMATEC est considéré comme le principal événement international du marché de la construction à l'échelle continentale. La mise en œuvre d'un nouveau plan quinquennal 2010 – 2014 qui sera financé par les pouvoirs publics à hauteur de 286 milliards de dollars et le lancement d'un nombre élevé de projets de construction de logements et d'infrastructures de base à travers tout le pays constituent des atouts majeurs et a offert une nouvelle fois, à travers le salon BATIMATEC 2011, une excellente occasion pour le développement de relations d'affaires et de partenariat.

Les exposants belges ont été heureux de la visite du Ministre de l'Habitat et de l'Urbanisme, M. Noureddine Moussa, qui leur a accordé un entretien.
Une réception en l'honneur des participants a été organisée dans les bureaux de la Représentation Economique et Commerciale, le 11 mai.

Bruxelles Export devient Bruxelles invest & export

Outil unique pour exporter et investir ailleurs
Les entreprises bruxelloises disposent désormais d'un outil unique pour le commerce extérieur, les investissements étrangers et le développement international des entreprises, a annoncé le 30 mai 2011, le ministre bruxellois du Commerce extérieur, M. Benoît Cerexhe lors d'une présentation de la nouvelle identité et le redéploiement stratégique de Bruxelles-Export.
La création de «Brussels invest & export» permet de réunir les compétences de Bruxelles Export et de l'Agence bruxelloise pour l'entreprise (ABE).
Alors œuvrons tous dans le but de booster les exportations bruxelloises et attirer les investissements étrangers vers Bruxelles !!!
Un nouveau challenge pour Brussels invest & export !!

Mission économique belge à Alger

Comme chaque année depuis 2008, une mission économique multisectorielle s'est déroulée à Alger du 30 mai au 03 juin 2011 et a vu la participation d'une dizaine d'Entreprises Belges Wallonnes seulement, actives dans divers secteurs. Cette diminution du nombre des participants était justifiée principalement et selon les spécialistes, par la crainte de l'effet domino des révoltes qui ont secoué le monde arabe en ce début de l'année.
Exceptionnellement cette fois, la mission de prospection a été organisée en collaboration entre l'AWEX et notre Bureau Economique prés l'Ambassade de Belgique à Alger.
Ces sociétés étaient :

AMB
est une société anonyme belge privée fondée en 1947 et spécialisée dans la conception et la production de machines spéciales pour l'environnement et le recyclage.
AMB a développé des machines pour le traitement des déchets médicaux contaminés. Il s'agit d'un système breveté nommé « Ecosteryl » permettant la désinfection des déchets médicaux en continu par micro-ondes.

Une
société spécialisée dans la fabrication en usine de maisons hautement isolées prêtes à vivre. Destinée au logement des populations après un séisme et/ou pour répondre à une demande de logement durable. Le système répond aux normes européennes C.E. Les maisons écologiques sont orientées vers des structures durables. La construction convient pour le logement individuel d'une famille pour l'habitat collectif. La fourniture est un kit de montage complet. Les maisons sont prêtes à vivre. La construction convient à un rez + 3 étages

Delaunoit
une société spécialisée dans le montage de ponts roulants, portiques : études, fabrication, installation, mise en service et constructions métalliques.
Suivi et mise en œuvre de la législation environnementale européenne pour les produits chimiques REACH (pour les producteurs, les importateurs, les utilisateurs en aval, les fournisseurs d'articles) – Mise en conformité réglementaire. Développement d'associations professionnelles et filières : Négociations / support à la mise en œuvre de législations environnementales ; études de marché ; réseautage ; gestion de projets, de Recherche et Développement en éco fertilisation et pôles de compétitivité.

ETI
Une société qui offre ses compétences en matière d'énergies renouvelables, de

constructions, de vente de pièces détachées, groupes électrogènes et génie climatique.
Telluria, division de Mosacier, est spécialisée dans la fabrication de profilés en acier galvanisé, livrés en kit, destinés à la construction d'habitations individuelles ou pour collectivités et de bâtiments publics à usages divers (écoles, dispensaires, ...).
L'ensemble de la structure, totalement modulable, est étudié de manière à permettre un remplissage par du sable à l'intérieur des murs, afin de conférer une importante inertie phonique et thermique.
Equipement pour laboratoire. Equipement de décontamination de l'air et des surfaces. Produits chimiques. Equipement pour l'industrie. Equipement pour pompage de l'eau. Le Désamianteur, Désamiantage de matériaux et produits, spécialiste de fourniture et équipement industriel.

La société Acte 2 est active dans la prospection des marchés étrangers et l'animation des réseaux commerciaux. Son représentant, Jean Leprince est d'autre part animateur de Mitech, cluster wallon des micros technologies et formateur en méthode Triz. Acte 2 représente la société SOGESAL dans cette mission.

Partenaire de SWIFT, une société spécialisée dans le développement et la commercialisation des solutions informatiques/ logiciels pour le secteur financier.
Des rencontres BtoB ont été tenues dans les locaux de la Représentation Economique entre les Partenaires Belges et Algériens du 31/05 au 02/06 ainsi que des rendez-vous individuels, personnalisés et ciblés à l'extérieur au niveau des organismes, institutions et entreprises publiques et privées.
A l'issue de ces rencontres d'affaires qui ont coïncidé avec le déroulement de la Foire Internationale d'Alger, les opérateurs belges ont exprimé leur satisfaction tant sur leur programme que sur leur organisation.
Un cocktail dînatoire, en présence de Son Excellence, l'Ambassadeur de Belgique, Monsieur Christiaan Van Driessch a clôturé ces rencontres et a été l'occasion, pour Madame Kathlijn Fruithof, d'annoncer officiellement la fin de sa mission en Algérie.

Hommage
Une Attachée s'en va, un Attaché s'en est venu à Alger !!

Madrid, Montréal, Alger... et puis Chennai en Inde, telle est la nouvelle destination de Madame Kathlijn FRUITHOF après cinq ans de service en poste à Alger en tant qu'Attachée Economique et Commerciale de la Région de Bruxelles Capitale et de la Région Wallonne de Belgique.
Lors de la réception organisée à l'occasion de la Mission Economique Belge qui s'est déroulée du 30/05 au 03/06/2011, un vibrant hommage a été rendu à notre AEC par les participants, Son Excellence l'Ambassadeur, les participants à la mission, les chefs d'Entreprises Belges installés en Algérie, les partenaires algériens, ses Collaborateurs et collaboratrices et toute son Equipe.....tous ceux et toutes celles qui, de loin où de près, ont eu le privilège de travailler et d'approcher Mme Fruithof dont les qualités humaines et professionnelles sont bien connues.

Tout le monde retiendra sûrement la théorie des « 4 P's » : Présence, Patience, Persévérance et Polyvalence léguée comme la clé de la réussite en Algérie...
Avec sa détermination et sa volonté de fer, celle que l'on qualifie souvent de "pro" fera sûrement sa place au pays du Mahatma Gandhi.
De tout cœur, son équipe lui souhaite bonne chance ainsi qu'à sa famille!!!
Et souhaite la bienvenue à son successeur, Monsieur Rudi Mertens qui est arrivé de La Havane, Cuba, en septembre dernier et a déjà bien pris ses marques.

Photo : Mme Fruithof ©d.r.

Contacts Utiles

Délégation Wallonie Bruxelles
24, rue Mohamed Djemaa Khider
16306 Ben Aknoun
Alger
Tel : 00.213.21.796.839
00.213.21.796.840
Fax : 00.213.21.796.837
Courriel :
walbru.alger@gmail.com
Site :
www.wbi.be/alger

Bureau de l'A.P.E.F.E.
24, rue Mohamed Djemaa Khider
16306 Ben Aknoun
Alger

Représentation Economique et Commerciale
de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Région wallonne de Belgique
Lotissement Bensmaia
Villa 16B, Parc Poirson
El Biar - Alger
Tél. : 00.213. 21.92.62.70/72
Fax : 00.213.21.92.62.64
Courriel :
bruxelles@bruxelles-algerie.com
Site :
www.bruxelles-algérie.com

Ambassade du Royaume de Belgique
Rue Mohammed Benaddache, coin 22, Chemin Youssef Tayebi
16030 El Biar
Alger
Tél : 00.213.21.92.26.20
Fax : 00.213.21.92.50.36
Courriel : algiers@diplobel.be
Site :
www.diplomatie.be/algiersfr

Flanders Investment and Trade
Lotissement Bensmaia
Villa 16B, Parc Poirson
El Biar - Alger
Tel: 00.213.21.926.252
Fax: 00.213.21.926.257
Courriel :
algiers@fitagency.com

Coopération Technique Belge
10, Chemin des Abassides
El Biar
Alger
Tél : 00.213.21.92.14.83
Fax : 00.213.21.92.52.69
Courriel :
btcrr.alger@gecos.net
Site :
www.btcctb.org

Rédaction
M.H. Timmermans
A. Ozer
Ch. Farcy
K. Fruithof
M. Mamouni
N. Louzri

Secrétariat de rédaction
M.H. Timmermans

Conception graphique
www.colinjunius.eu

Alger

Délégation Wallonie-Bruxelles - Communauté française et Région wallonne de Belgique
et Représentation économique et commerciale de la Région de Bruxelles-Capitale
et de la Région wallonne de Belgique.